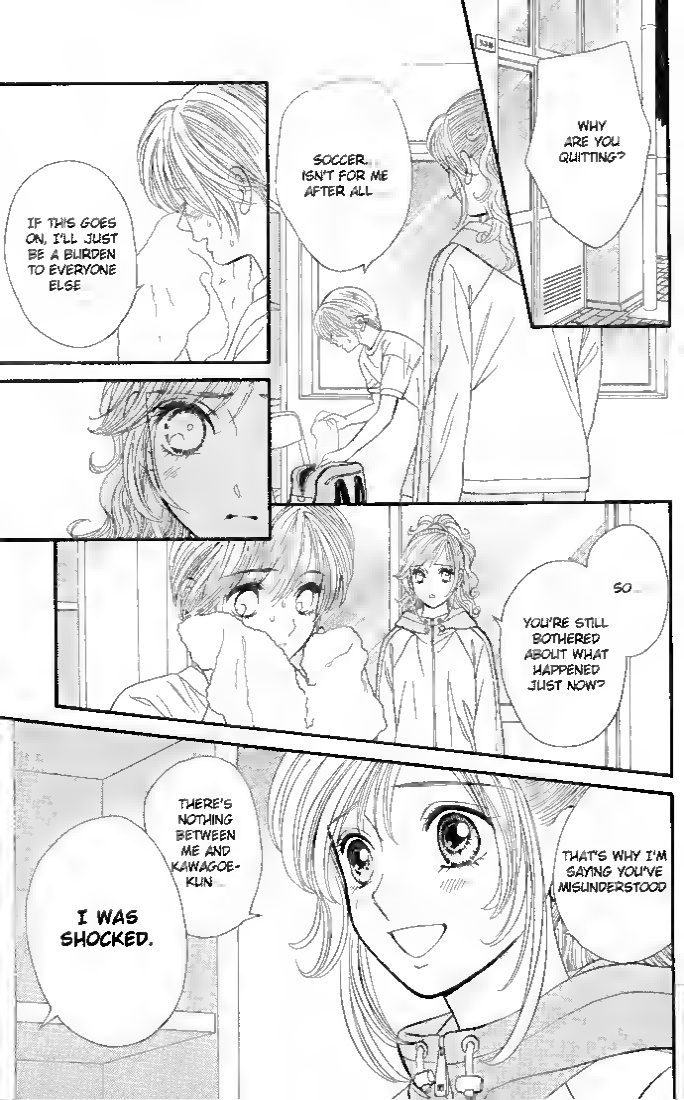
PUMP UP!
FINAL CHAPTER

NO WAY...
I DON'T WANT TO BE MISUNDERSTOOD...
MI...
MIZUTA-KUN, LISTEN TO ME...
WHAT? SO BOTH OF YOU ARE HERE?
Smile
IF YOU DON'T RETURN QUICKLY, THE COACH WILL GET ANGRY.
UH-HUH.
STEP

YOU GUYS ARE TOO SLOW!
RUN FASTER!!
WHY...
SO HE DIDN'T MISUNDERSTAND...
BUCK UP!!
YOU ARE ALREADY 3 ROUNDS LATE...
HUFF
HUFF
MIZU-TAMA!
He looks strained.
HUFF
HUFF
IF YOU KEEP THIS WAY, YOU'LL NEVER EVEN TOUCH THE BALL!
MIZU-TAMA!
WHEEZE
WHEEZE
DID I SAY YOU COULD REST?!
HUFF
CRUNCH
CRUNCH
CRUNCH
CRUNCH
CRUNCH

MIZUTAMA!!
HUFF
I...
HUFF
MIZUTAMA-KUN?!
What's that?
He's quitting?
I WANT TO QUIT...
THANK YOU FOR EVERYTHING...
BOW
WAIT, MIZUTAMA-KUN!
DON'T GET DISTRACTED. PRACTICE!


WHY ARE YOU QUITTING?
SOCCER ISN'T FOR ME AFTER ALL
IF THIS GOES ON, I'LL JUST BE A BURDEN TO EVERYONE ELSE
SO... YOU'RE STILL BOTHERED ABOUT WHAT HAPPENED JUST NOW?
THAT'S WHY I'M SAYING YOU'VE MISUNDERSTOOD
THERE'S NOTHING BETWEEN ME AND KAWAGOE-KUN
I WAS SHOCKED.

I KNOW...
MIZUTAMA-KUN...
WHAT YOU FEEL TOWARDS KAWAGOE-KUN...
BUT, IT'S GREAT
IF IT'S KAWAGOE-KUN, I'M SURE HE CAN PROTECT MIHARU-CHAN...
BECAUSE WE ARE FRIENDS,
I THOUGHT YOU WOULD TELL ME EVERYTHING...

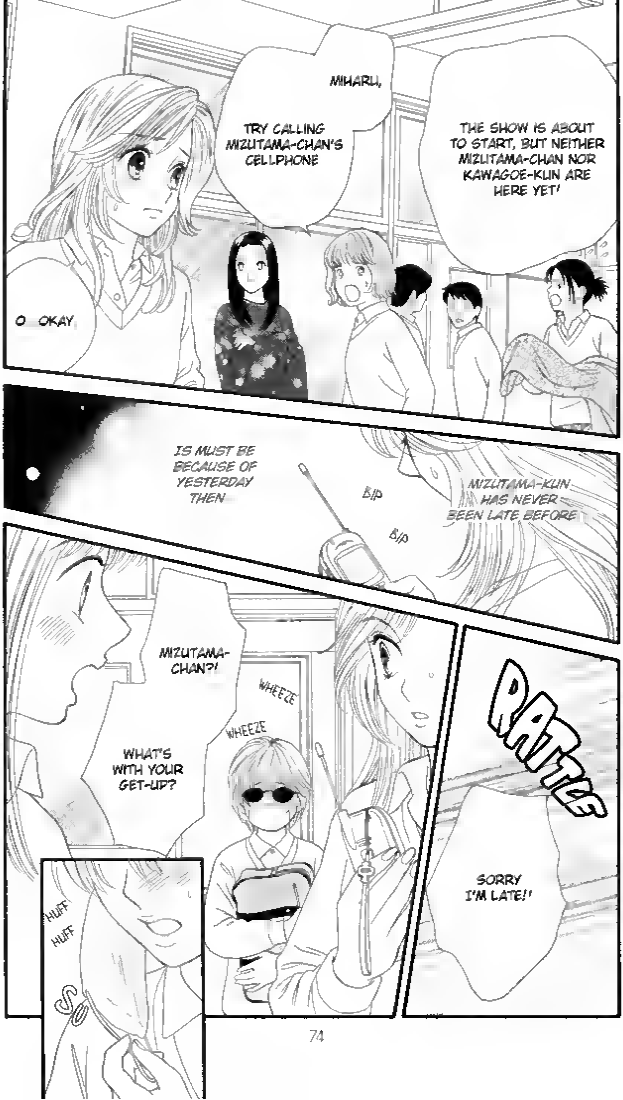
YOU COWARD!!
MIHARU-CHAN...
BANG

CRUNCH
CRUNCH
PLEASE GO AND TALK TO MIZUTAMA-KUN!
WHY ME?
CRUNCH
CRUNCH
KAWAGOE-KUN!!
I WON'T DO
PLEASE!!
IF IT'S NOT YOU, IT'S NOT GOING TO WORK!

KAWAGOE-KUN...
BOU—NG
FLOP
WAH!
THERE'S NOTHING BETWEEN ME AND KAYAMA...
EH?
I'M ONLY SAYING THIS BECAUSE KAYAMA THREATENED ME
My head hurts!
JEEZ!
THAT GIRL JUST CAN'T BE FRANK.
K... KAWAGOE-KUN!!

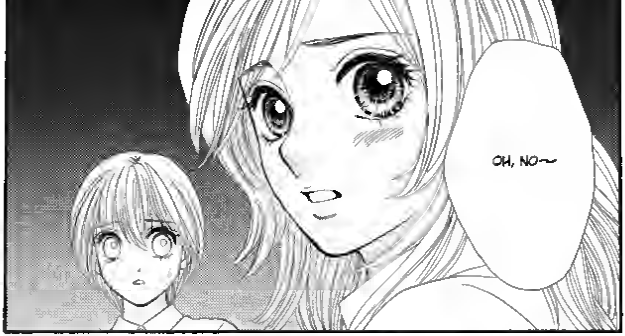
I...
LIKE...!!
I SHOULD APOLOGIZE TO MIZUTAMA-KUN TOMORROW...
SQUEAK
SQUEAK
IF I STAY FRIENDS WITH MIZUTAMA-KUN
WE CAN BE TOGETHER FOREVER
PLOP

EVEN NOW, I STILL LIKE MIZUT, MU-KUN VERY, VERY MUCH...
I'M... SUCH A FOOL
'ARE YOU KAYAMA MIHARU?'
'NICE TO MEET YOU.'
'MIHARU-CHAN!'
WHAT'S GOING ON?!

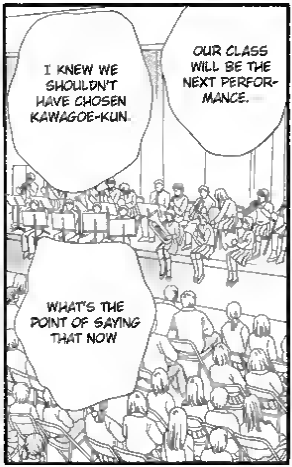

MIHARU,
TRY CALLING MIZUTAMA-CHAN'S CELLPHONE
THE SHOW IS ABOUT TO START, BUT NEITHER MIZUTAMA-CHAN NOR KAWAGOE-KUN ARE HERE YET!
O...OKAY.
IS MUST BE BECAUSE OF YESTERDAY THEN
MIZUTAMA-KUN HAS NEVER BEEN LATE BEFORE
B/p
B/p
MIZUTAMA-CHAN?!
WHEEZE
WHEEZE
WHAT'S WITH YOUR GET-UP?
RATTLE
SORRY I'M LATE!!
HUFF
HUFF
So

REVEALED—
MI... MIZUTAMA-CHAN?!
THIS MORNING...
I TOLD MY MOM THAT I WAS GOING TO ACT AS CINDERELLA. IN THE END, SHE HELPED ME PUT ON MAKE-UP...
PITTER
EH? WHAT NOW THEN?
THAT GUY HASN'T GOT A CELL-PHONE!
WHO KNOWS KAWAGOE-KUN'S PHONE NUMBER?
PATTER
KAWAGOE-KUN ISN'T HERE YET
WHAT?!
ANYWAY, MIZUTAMA-CHAN, PLEASE GO GET CHANGED FIRST.
AH... OKAY
YOU'RE SO PRETTY MIZUTAMA-CHAN~~
Yay~
SO PRETTY!
Yay~
GREAT~~ MIZUTAMA-CHAN IS HERE
RUSTLE
RUSTLE
IS THIS OKAY?
MIZUTAMA-KUN, SORRY ABOUT YESTERDAY

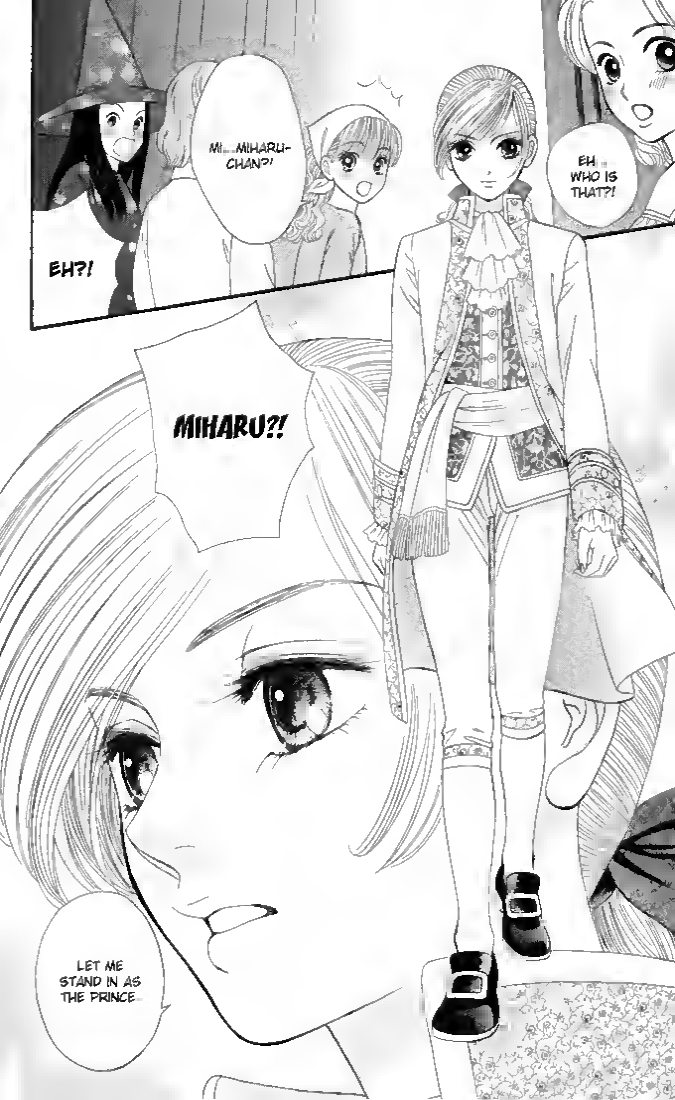
MIHARU-CHAN...
I'M THE ONE WHO SHOULD APOLOGIZE... I MISUNDERSTOOD SORRY
H HAVE YOU CONFESSED TO KAWAGOE-KUN YET?
YUP
THANKS TO MIHARU-CHAN
THUD
I SEE...
RATTLE
I CALLED KAWAGOE-KUN'S HOUSE, BUT NO ONE'S PICKING UP!
WHAT~~?
THINGS SEEM TO BE GOING PRETTY SMOOTHLY FOR HIM...


OH, NO~

HOW CAN THERE BE A CINDERELLA WITHOUT HER PRINCE?


OUR CLASS WILL BE THE NEXT PERFORMANCE.
I KNEW WE SHOULDN'T HAVE CHOSEN KAWAGOE-KUN.
WHAT'S THE POINT OF SAYING THAT NOW

CLACK
CLACK
OH

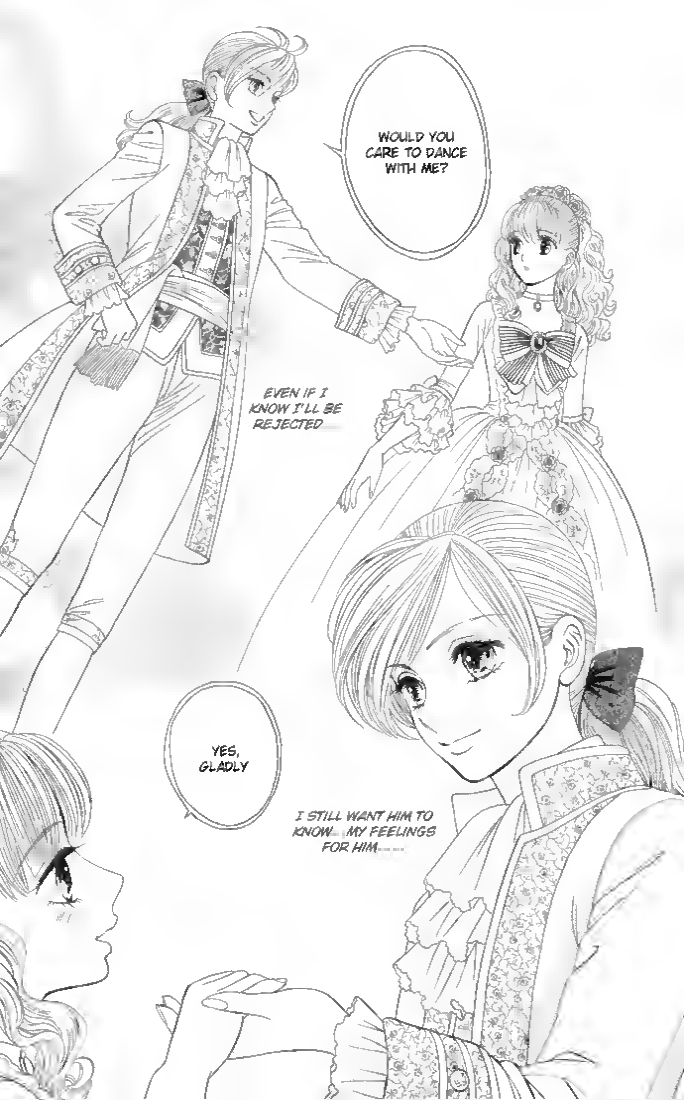

EH?!
MI... MIHARU-CHAN?!
EH, WHO IS THAT?!
MIHARU?!
LET ME STAND IN AS THE PRINCE

WHOAAAA
THEY ARE TOO NOISY!
Grrrrrr Grrrrrr
I'M JUST WORRIED IF I CAN SAY THE LINES...
GOOD LUCK, MIHARU!
MIHARU IS SO CHARMING!
MIHARU-CHAN, YOU'RE SO HANDSOME!
BECAUSE MIZUTAMA-KUN HAS MUSTERED UP HIS COURAGE,
I MUST ALSO MUSTER UP MINE
EH?
NEXT IS CLASS 1E WITH THEIR CINDERELLA!
CLAP
CLAP
CLAP

I HEARD THAT CINDERELLA IS A BOY...
NO WAY! SHE'S SO CUTE.
OH, POOR YOU, CINDERELLA...
THE PALACE HAS SENT AN INVITATION TO THE BALL,
BUT YOU, CINDERELLA, AREN'T INVITED!
CRUSH
AH!
CINDERELLA, ARE YOU SO STUPID YOU CAN'T EVEN SWEEP THE FLOOR?
S-SORRY, STEPMOTHER...
I'LL HELP YOU GET TO THE BALL
BUT... I CAN'T LIKE THIS.
NO NEED TO WORRY!
DONE.
DRY ICE!
WAAAH
SHUU—
ABRA!
CADABRA!
Moah

WOW!
MOA
MOA
POW~!
IT'S PRETTY THICK
WHAT IS THAT? DRY ICE?
IS THIS ME..?
OHH

YOUR TURN, MIHARU.
PAT
THANK YOU, FAIRY GOD-MOTHER
Whoa
Whoa
That's really, Eiyu?
YUP!
MIZUTAMA-KUN HAS MUSTERED UP HIS COURAGE
THAT'S WHY,
AT THE END OF THIS PLAY
MY LADY
CLACK
CLACK
I ALSO WANT TO CONFESS TO MIZUTAMA-KUN


WOULD YOU CARE TO DANCE WITH ME?
EVEN IF I KNOW I'LL BE REJECTED...
YES, GLADLY
I STILL WANT HIM TO KNOW... MY FEELINGS FOR HIM...

AMAZING!
DOES CLASS E HAVE SUCH A HANDSOME STUDENT?
THAT'S A GIRL!
YOU'RE KIDDING ME BUT, SHE'S SO CHARMING~
Whoa
Whoa
POOF
POOF
HEY, I CAN'T SEE!
THE DRY ICE IS TOO THICK!
NO.
CWUNK
SLIP
IT'S ALREADY ON HIGHEST.
CAN'T YOU SET THE FAN TO HIGH SPEED?
WHIR

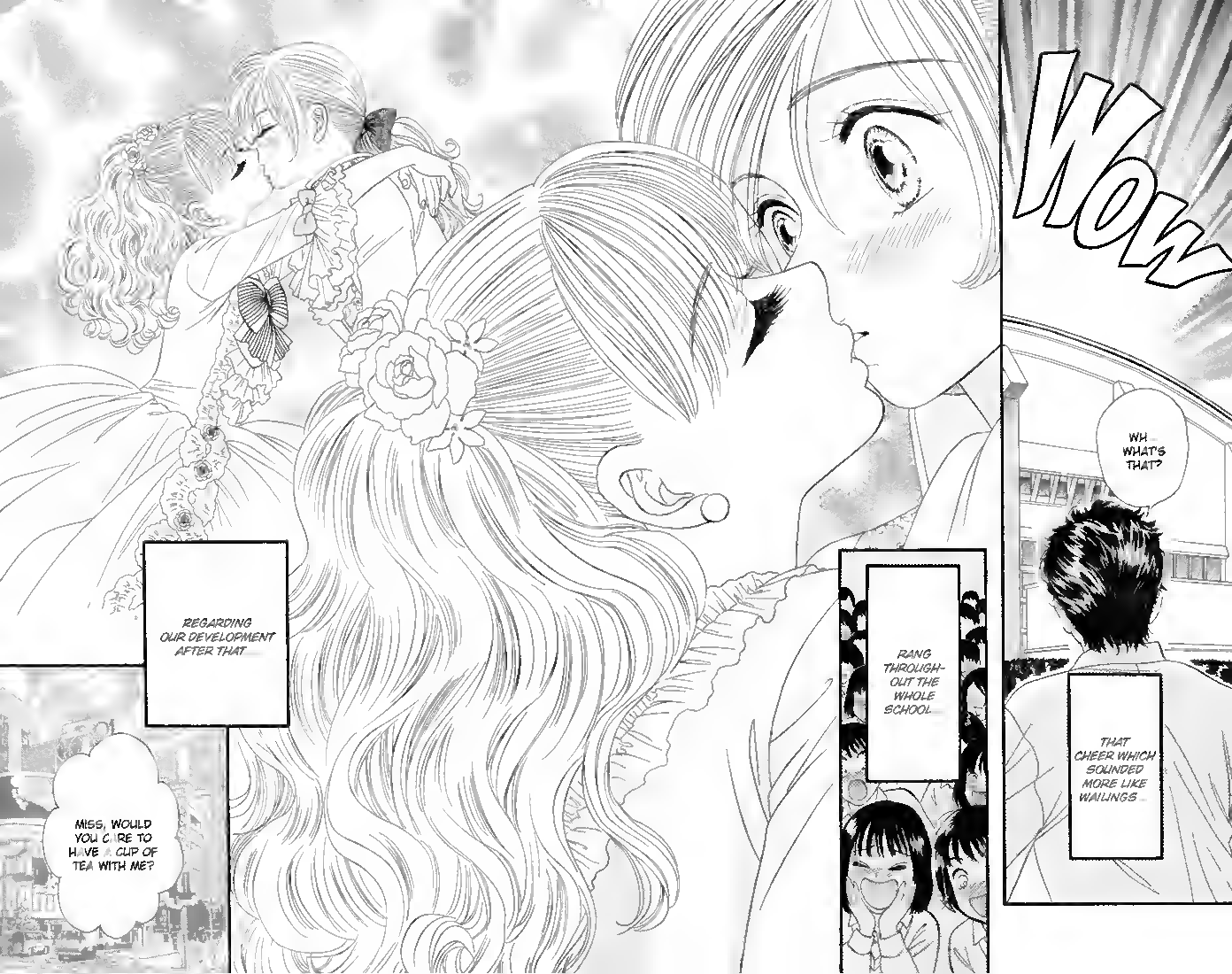
THUD
MIZUTAMA-KUN?
!!
OW—
THEY FELL?
BUZZ
WHAT—? ARE THEY OKAY?
MIHARU-CHAN!

I'LL...BECOME STRONGER.
PHEW
I...I'M OKAY.
MIZUTAM-KUN?
BUZZ...
BUZZ...
MIZUT M.-KUN, GET UP!
I WON'T BE QUITTING THE SOCCER CLUB EITHER.
I WANT TO BECOME A MAN STRONG ENOUGH TO PROTECT MIHARU-CHAN.
MIZUTAMA-KUN--?

EH
BUT, ISN'T KAWAGOE-KUN THE ONE YOU LIKE?
NO, HE ISN'T!
THE ONE I LIKE IS YOU, MIHARU-CHAN...!
POUNCE
EH, WHAT?!
WHAT'S GOING ON?
YESTERDAY, I TOLD KAWAGOE-KUN TOO!
MIZUTAMA-KUN...
I

I TOLD HIM I LIKE MIHARU-CHAN
ME TOO
I LIKE MIZUTAMA-KUN THE BEST TOO!
WAH!
SQUISH
Kayyyy

Yay—
CLAP
CLAP
YOU TWO! DON'T YOU KNOW IT'S THE CULTURAL FESTIVAL RIGHT NOW?
Yay—
CLAP
CLAP
CONGRA-TULATIONS!
IT'S A CONFESSION! A CONFESSION!
FWAP!
Kiss—
Kiss—
Kiss—
YOU CAN KISS OR ANYTHING YOU LIKE!
PLEASE CONTINUE!
WHOOS!!
MIHARU-CHAN...
THAT'S ABSURD!
EH?
GRAB
TAP
TAP
OH, NO I'M LATE...


Wow
WH... WHAT'S THAT?
THAT CHEER WHICH SOUNDED MORE LIKE WAILINGS...
RANG THROUGH-OUT THE WHOLE SCHOOL...
REGARDING OUR DEVELOPMENT AFTER THAT...
MISS, WOULD YOU CARE TO HAVE A CUP OF TEA WITH ME?

FOR SOME UNKNOWN REASON, I SUDDENLY GOT POPULAR AROUND THE GIRLS.
DON'T GET IN THEIR WAY!
THAT'S RIGHT! THAT'S RIGHT!
BASH
BASH
Ouch
MIZUTAMA-KUN STILL GETS HIT ON BY GUYS
YOU'RE SO CUTE!
EH
UM, I'M
HEY!
HE'S MY BOYFRIEND
WHAT?!
Miharu-chan♡
UM YOU GUYS ARE IN OUR WAY TOO...
She said "you guys"! How cool!
Yay!
BUT MIZUTAMA-KUN AND I
LET'S GO, MIZUTAMA-KUN
Yay—♡
Yay—♡
Miharu-chan
WILL LOVE EACH OTHER FOREVER♡
LIKE I SAID, WHAT ON EARTH IS GOING ON?
《Pump Up! End》

PERFECT ILLUSIONS
Scanner: Totochan
Translator: Jeli
Editor: Ink
QC: Krava_Sota
WWW.PERFECTILLUSIONS.NET
#PERFECT-ILLUSIONS@IRCHIGHWAY.NET

Perfect Illusions is looking for staff

We are in need of

- Chinese Translators
- Japanese Translators
- Editors
- Quality Checkers